

Paula Quiroga, Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva, Granada, Granada Lingvistica, 2006, 241 pp.

Rocío ANGUIANO
Universidad de Valladolid

El interés que el estudio de la fraseología ha despertado en las últimas décadas se ha visto reflejado en la publicación de una serie de trabajos de gran calado que han contribuido a sentar las bases de esta joven disciplina. La delimitación del ámbito de investigación, la descripción de los elementos que lo conforman y el establecimiento de criterios válidos para su clasificación han sido las líneas fundamentales en las que se ha centrado la labor de los investigadores, cuyos resultados han permitido construir el armazón teórico a partir del cual abordar el análisis de las unidades fraseológicas desde la más variadas perspectivas.

De este modo, la fraseología constituye en la actualidad un campo de investigación especialmente dinámico, en el que trabajan numerosas universidades de todo el mundo, siendo de destacar la importancia que este tema ha ido adquiriendo en la elaboración de tesis doctorales. La obra que nos ocupa se enmarca precisamente en este contexto. En ella, Paula Quiroga recoge, actualiza y amplía el trabajo de su tesis doctoral, en el que aborda el estudio de las unidades fraseológicas desde el ámbito de la lingüística contrastiva y aplicada.

La comparación entre los sistemas fraseológicos de diversas lenguas se ha convertido en una de las cuestiones que mayor interés despierta entre los especialistas en el estudio de las combinaciones estables de palabras, ya que no solo abarca prácticamente todos los problemas esenciales de esta disciplina, sino que además permite abordar temas tan relevantes como los universales fraseológicos, los préstamos o las correspondencias interlingüísticas. Sin embargo, la mayoría de las investigaciones en este campo se centran en el análisis de lenguas pertenecientes a distintas familias, siendo escasos los trabajos que contrastan idiomas con raíces comunes. Así, en el caso del español los trabajos giran esencialmente en torno al inglés, el alemán, el ruso y buena parte de las lenguas eslavas, pero apenas existen aportaciones respecto al francés, el portugués o el italiano.

El libro de la profesora Paula Quiroga representa, por lo tanto, una valiosa aportación a los estudios de fraseología contrastiva en el ámbito de la lengua española, pero también constituye una referencia obligada para todos los que se interesen por la confrontación entre las unidades fraseológicas del español y del italiano, terreno en el que solo se habían adentrado algunos autores como Ramón Almela, Pablo Zamora o Adriana Pintori, aunque ninguno de ellos lo había hecho desde la perspectiva de la lingüística aplicada. Todo ello justifica el gran interés de esta monografía

cuya novedad consiste, como la misma autora indica en la introducción a su trabajo, “por un lado, en mostrar el contraste entre dos lenguas que están emparentadas cultural y tipológicamente y, por otro, en probar la relación entre la fraseología y tres aplicaciones de la lingüística, como la lexicografía, la traducción y la enseñanza de lenguas extranjeras (LLEE)” (p. 16).

Siguiendo este doble objetivo, la obra presenta una estructura lógica en la que inicialmente se aborda, por un lado, la situación de la fraseología en la lingüística española y, por otro, esa misma situación en la lingüística italiana, con lo que se establecen los principios básicos para analizar la forma en que los diccionarios bilingües generales italiano-español del siglo XX recogen las unidades fraseológicas o el tratamiento que reciben estas unidades en la lexicografía monolingüe italiana actual. A continuación, la doctora Quiroga se adentra en el ámbito de la traducción de la fraseología, en el que describe las principales técnicas y estrategias utilizadas para traducir las combinaciones estables de palabras y las dificultades que surgen en el proceso transléxico del italiano al español. Por último, la investigación se centra en los problemas generales que plantea el aprendizaje de la fraseología en la enseñanza del italiano a estudiantes cuya lengua materna es el castellano. El estudio culmina con un breve resumen de los principales temas tratados y una presentación de las conclusiones que se completan con un conjunto de interesantes y novedosas propuestas.

El libro se divide así en siete capítulos, precedidos de un prólogo de Luca Serianni, profesor en la *Università La Sapienza* de Roma, y una breve introducción en la que la autora plantea las líneas fundamentales de este trabajo, sus objetivos y sus principales aportaciones.

Con el fin de situar el objeto de esta investigación en el marco teórico que le corresponde, la profesora Paula Quiroga dedica los dos primeros capítulos de esta obra a ofrecer una visión general de los trabajos realizados en el ámbito de la fraseología en España e Italia a lo largo del último siglo, prestando una especial atención a las diferentes clasificaciones elaboradas por los principales especialistas en este campo. De este modo, en el capítulo dedicado a la fraseología en la lingüística española la autora distingue tres etapas que vienen marcadas por la publicación de los trabajos de autores como Julio Casares (1950) que lleva a cabo el primer intento de división de las unidades fraseológicas del castellano a partir de criterios categoriales, Alberto Zuluaga (1980) que organiza las unidades fraseológicas atendiendo a su valor semántico-funcional y Gloria Corpas (1996) que, partiendo de una propuesta enunciativa, distribuye las combinaciones estables de palabras en tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Esta última clasificación ha tenido gran aceptación entre los estudiosos de la fraseología en España y constituye la base de buena parte de las investigaciones realizadas a lo largo de esta tercera etapa.

Entre las clasificaciones de tipos particulares de unidades fraseológicas, la autora destaca el trabajo de Koike (2001) en torno a las colocaciones, al que dedica varias páginas debido a su importancia para el estudio de estas unidades. El capítulo se cierra con un apartado consagrado a la polémica sobre la pertinencia de incluir las paremias en el ámbito de estudio de la fraseología, en el que tras una exposición de las argumentaciones planteadas por diversos autores, la investigadora se decanta por una concepción amplia de esta disciplina en la que también tienen cabida los refranes.

Por lo que se refiere a la fraseología en la lingüística italiana, el primer problema que se plantea es la falta de una terminología reconocida y aceptada por la mayoría de los investigadores, y así existe una amplia variedad de denominaciones, lo que dificulta la delimitación y caracterización

del objeto de estudio. Pero además, en Italia los trabajos en este campo son relativamente recientes y siguen siendo herederos de una concepción inicial de este fenómeno que consideraba la fraseología como un procedimiento más de creación léxica. En este contexto resulta especialmente interesante la presentación que la doctora Quiroga hace de la evolución de las investigaciones en Italia, tomando como punto de referencia las diferentes orientaciones adoptadas en el estudio de las unidades fraseológicas y los autores que más han destacado en cada una de ellas. De este modo, el recorrido se inicia con la aproximación morfológica de Dardano (1978) quien introduce el concepto de *unità lessicali superiori*, que será muy importante para la lingüística italiana. A continuación se presenta la aproximación lexicográfica de De Mauro, la léxico-sintáctica del proyecto *Lessico Grammatica della Lingua Italiana* (LGLI) y de Vietri, la semántica cognitiva de Casadei y, por último, la aproximación integrada de Voghera, que afirma que no se pueden estudiar las unidades fraseológicas desde un solo punto de vista sino que han de tenerse en cuenta diversos aspectos, entre lo que destacan la semántica, la morfología y la frecuencia de uso.

Esta visión general de la evolución de la fraseología en la lingüística italiana se completa con una presentación de las escasas clasificaciones que se han llevado a cabo en Italia sobre los diferentes tipos de unidades que abarca esta disciplina, siendo especialmente relevantes las de Luca Serianni (1988), Raffaele Simone (1990) y Miriam Voghera (1993, 2004). Todas ellas se ocupan esencialmente de estructuras que entrarían dentro del ámbito de la segunda esfera de Corpas, por lo que sería necesario profundizar en este aspecto con el fin de elaborar una clasificación lo más completa posible que sea aceptada por la mayoría de los investigadores en este campo.

Una vez planteado el estado de la cuestión en las dos lenguas objeto de este estudio, la profesora Paula Quiroga se adentra en el tema esencial de su trabajo: el análisis contrastivo de las unidades fraseológicas desde una perspectiva aplicada, al que dedica los cuatro capítulos siguientes. En el primero de ellos, se detiene en el tratamiento que reciben las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe italiano-español, con el fin de detectar los principales problemas y elaborar una propuesta de posibles mejoras. Todo el capítulo se basa en los resultados obtenidos en la revisión de seis diccionarios bilingües, editados entre 1949 y 1997, de los que la investigadora extrae las unidades fraseológicas insertas en las letras *a* y *b* de la parte italiano/español. De este modo, se establecen tres grandes grupos de problemas: aquellos relacionados con el tipo de estructuras que deben ser consideradas como unidades fraseológicas; los relacionados con el emplazamiento de estas unidades en la macroestructura y los relacionados con su emplazamiento en la microestructura. En este último apartado, el estudio es especialmente minucioso ya que se detiene a valorar los criterios utilizados en la lematización de las combinaciones estables de palabras, su ubicación dentro de los artículos, su marcación gramatical, la delimitación del contorno y los elementos facultativos que las integran, la inclusión de las posibles variantes de estas estructuras y la forma en que se describe su significado en las definiciones.

La falta de método y uniformidad en el tratamiento de las unidades fraseológicas en los repertorios léxicos revisados lleva a la autora a hacer una serie de propuestas para mejorar esta situación, que repercute tanto en la traducción como en la enseñanza de las unidades fraseológicas, ya que los diccionarios bilingües son herramientas esenciales en el desempeño de estas dos actividades.

El cuarto capítulo aborda el estudio de fraseología en la lexicografía monolingüe, retomando la metodología aplicada para la lexicografía bilingüe. Así, Paula Quiroga hace una selección de

cinco diccionarios de lengua italiana contemporáneos y analiza los principales problemas que plantea la fraseología en este ámbito, en el que además de detenerse en la macroestructura y en la microestructura de los distintos repertorios léxicos, hace también una valoración de su tratamiento en las referencias preliminares de estas obras.

El quinto capítulo resulta especialmente interesante desde el punto de vista científico, ya que representa el primer trabajo dedicado enteramente a la traducción de la fraseología del italiano al español. En él, la autora repasa brevemente los aspectos esenciales de la traducción de las unidades fraseológicas así como algunas de las tácticas y estrategias más utilizadas, para adentrarse a continuación en la presentación de los resultados obtenidos del estudio de un corpus formado por las versiones al castellano de trece obras muy representativas de la literatura italiana de los últimos cien años. Tomando como eje central el concepto de equivalencia comunicativa, la profesora Quiroga analiza el grado de satisfacción que ofrecen las traducciones propuestas, marcando una división entre traducciones alteradas y traducciones fraseológicas de unidades utilizadas de forma convencional y unidades modificadas con fines creativos.

Del análisis se deduce que en la traducción del italiano al español de las combinaciones estables de palabras no siempre se presta la debida atención a este tipo de estructuras, siendo frecuentes los casos en los que el traductor no es capaz de identificar la fórmula, interpretar correctamente su significado o reconocer sus valores pragmáticos. Por lo tanto, es esencial mejorar la competencia fraseológica de estos profesionales de la lengua, lo que conlleva una mejora en los planteamientos didácticos del italiano como lengua extranjera.

La fraseología en la enseñanza del italiano a los hispanohablantes es el tema central del sexto capítulo de la monografía de Paula Quiroga, que se inicia con una presentación de los problemas generales detectados en la adquisición de las unidades fraseológicas en la clase de idiomas, seguida de una breve exposición sobre el estado de la investigación en este campo y culmina con un estudio del tratamiento de estas unidades en los materiales que se utilizan para enseñar el italiano a estudiantes extranjeros y, en particular, a los españoles. Una vez más la autora parte de un corpus *ad hoc*, en el que analiza nueve manuales distribuidos en distintos niveles de aprendizaje, atendiendo al momento y a la forma en que se introducen las unidades fraseológicas, a cómo se tratan dichas unidades y a las denominaciones utilizadas para referirse a ellas.

Las divergencias encontradas entre los distintos manuales y las deficiencias que, en general, estos presentan en el tratamiento de la fraseología, sobre todo en los niveles elemental y superior, llevan a Paula Quiroga a elaborar su propia propuesta didáctica en la que aboga por la enseñanza de las unidades fraseológicas desde el primer contacto del alumno con la lengua italiana, aprovechando la semejanza que existe entre las dos lenguas, de forma que en el primer nivel aprenda a identificarlas y a comprenderlas, en el nivel intermedio adquiera la capacidad de reproducirlas y en nivel superior identifique sus valores discursivos.

La monografía culmina con un breve capítulo en el que se recogen las conclusiones y las principales propuestas planteadas en los diferentes apartados, entre las que destaca la clara apuesta de la autora por el desarrollo de las investigaciones en torno a las funciones pragmáticas de las unidades fraseológicas en los textos, cuyos resultados han de ser de gran interés para la lexicografía, la traducción y la enseñanza de las lenguas extranjeras.

Por último, es preciso hacer una referencia a la bibliografía citada al final de la obra que presenta un especial interés para los investigadores en este campo, tanto por su abundancia como por su exhaustividad, ya que en ella figuran prácticamente todos los trabajos publicados en torno al tema de la fraseología en sus vertientes contrastiva y aplicada.

De todo lo dicho hasta ahora se puede concluir que la doctora Paula Quiroga consigue construir una de las obras más completas que se han publicado sobre la fraseología comparada entre el italiano y el español, dos lenguas en las que, por su semejanza, el estudio contrastivo resulta particularmente útil para reconocer las divergencias formales, funcionales, semánticas y pragmáticas.